

La fissure

(Noémi) est morte,
Et beaucoup d'autres encore
De ceux qui nous précédaient
De ceux qui nous entouraient
Ça fait beaucoup de silence à porter
Mais il y a la fissure dans le mur
La fissure du jour dans la paroi de la mort
Mais il y a cette brèche dans le mur
Cette brèche de Pâques pour chaque nuit de nos vies.

Il s'est éteint le chant des braises
Quand se taisent ces voix qui réchauffaient nos cœurs
Il fait plus froid dans mon jardin ;
Mais il y a la fissure dans le mur,
La fissure du jour
Dans la paroi de la mort
Mais il y a cette brèche dans le mur
Cette brèche de Pâques pour chaque nuit de nos vies.

Ils s'en iront par-delà l'horizon
Ils s'en iront Peuples sans nombre que les ombres
N'empêcheront pas d'avancer
Sur le chemin déjà tracé
Vers cette nouvelle cité que tu fondes.
Car il y a la fissure dans le mur
La fissure du jour
Dans la paroi de la mort
Mais il y a cette brèche dans le mur
Cette brèche de Pâques pour chaque nuit de nos vies.
Jean-Louis Decker

Der Riss

*(Noémi) ist tot,
Und viele andere auch
Von denen, die uns vorangegangen sind,*

*Von denen, die uns umgeben hatten
Da gibt es viel Stille zu ertragen
Doch es gibt den Riss in der Mauer
Den Riss des Lichts in der Wand des Todes
Doch es gibt diese Öffnung in der Mauer
Ostern, die Öffnung für jede Nacht in jedem Leben.*

*Das Singen der Glut ist erloschen,
Als die Stimmen schwiegen, die uns das Herz erwärmten,
Es ist jetzt kälter in meinem Garten
Doch es gibt den Riss in der Mauer
Den Riss des Lichts
In der Wand des Todes
Doch es gibt diese Öffnung in der Mauer
Ostern, die Öffnung für jede Nacht in jedem Leben.*

*Sie werden gehen, über den Horizont hinaus
Sie werden gehen
Zahllose Völker,
und die Schatten werden sie
Nicht hindern können, weiter zu schreiten
Auf dem schon vorgezeichneten Weg
Zu dieser neuen Stadt, die du gründest
Denn es gibt den Riss in der Wand
Den Riss des Lichts
In der Wand des Todes
Doch, es gibt diese Öffnung in der Mauer
Ostern, die Öffnung für jede Nacht in jedem Leben.*

Jean-Louis Decker